



比较文学·当代视野
陈思和 查明建 主编

多元文化时代的 比较文学

*Comparative Literature
in the Age of Multiculturalism*

[美]查尔斯·伯恩海默 编 王柏华 查明建 等译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

*Comparative Literature
in the Age of Multiculturalism*

ISBN 978-7-301-2



9 787301 248805 >

定价: 39.00元



比较文学·当代视野
陈思和 查明建 主编
丛书策划 宋明炜

多元文化时代的 比较文学

*Comparative Literature
in the Age of Multiculturalism*

[美]查尔斯·伯恩海默 编 王柏华 查明建 等译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字:01-2008-1836

图书在版编目(CIP)数据

多元文化时代的比较文学/(美)伯恩海默(Bernheimer, C.)编;王柏华等译. —北京:北京大学出版社, 2015. 1

(比较文学·当代视野)

ISBN 978-7-301-24880-5

I. ①多… II. ①伯…②王… III. ①比较文学—文学研究—美国—文集
IV. ①I712.06-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第224973号

© 1995 The Johns Hopkins University Press

All rights reserved. Published by arrangement with The Johns Hopkins University Press, Baltimore, Maryland

书 名 多元文化时代的比较文学

著作责任者 [美]查尔斯·伯恩海默 编 王柏华 查明建 等译

责任编辑 延城城

标准书号 ISBN 978-7-301-24880-5/I·2810

出版发行 北京大学出版社

地 址 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址 <http://www.pup.cn> 新浪微博: @北京大学出版社

电子信箱 pkuwsz@126.com

电 话 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767315

印刷者 北京大学印刷厂

经 销 者 新华书店

650毫米×980毫米 16开本 16.5印张 222千字

2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

定 价 39.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

“比较文学·当代视野”总序

比较文学自诞生以来,从 19 世纪末到 20 世纪中期,处在“法国时辰”(The French Hour)时期,研究对象、范围和研究范式比较稳定,处于渐进式发展阶段。到了 20 世纪 50 年代后期,进入“美国时辰”(The American Hour)时期^①,研究范围日益扩大,研究对象不断更新,研究范式嬗变不居,处于跨越式发展阶段。当代比较文学,尽管内外部“危机”声此起彼伏,且时感焦虑不安,但从未停下开拓进取的步伐,将一次次危机化为学科发展的契机和动力,不断丰富和扩大了这门相对比较年轻学科的内涵。

当代国际比较文学的起点可以追溯到 20 世纪 50 年代末。

雷勒·韦勒克(René Wellek)1958 年 9 月在北卡罗莱纳大学所在地教堂山召开的第二届国际比较文学大会上发表的《比较文学的危机》著名演讲,以及 1961 年亨利·雷马克(Henry Ramak)发表的《比较

① “The French Hour”和“The American Hour”是克罗迪奥·纪延创造的术语,见 Claudio Guillén, *The Challenge of Comparative Literature*, Trans. Cola Franzen, Cambridge: Harvard University Press, 1993, pp. 60-62.

II 多元文化时代的比较文学

文学的定义与功能》一文,阐述了他们对比较文学学科性质的认识及发展理念。韦勒克、雷马克等美国学者的比较文学观及其提倡的新研究范式,为国际比较文学界所广泛认同和接受。教堂山标志着美国学派的兴起,也开启了当代国际比较文学的序幕。美国成为当代国际比较文学的重镇,它的发展动向极大地影响了国际比较文学的发展走向。

美国学派将比较文学从法国学派专注文学关系考据的影响研究模式,引领到“平行研究”“跨学科研究”的新天地。20世纪70年代末开始,欧美人文社会科学领域兴起“理论热”,从符号学到心理分析批评,从结构主义到后结构主义,从女性主义到解构主义,从后殖民主义到文化研究,各种理论竞相纷呈、交相更替,令人目不暇接。比较文学的开放性和先锋性特点,使它敏于吸收人文社会科学的新理论、新方法。在理论大潮的推动下,比较文学研究的关注点开始发生转移,从原来的以文学文本为核心的比较研究,转向了批评理论、妇女研究、符号学、电影与媒体研究以及文化研究。^①以作家、作品为主的传统文学研究观念和审美问题遭到普遍拒绝,人们转而关注文学研究与人文科学之间的关系问题。^②

20世纪70年代的“理论热”,从社会背景上来说,与“越战后弥漫一时的犬儒主义和怀疑情绪”^③有关;从学院背景来说,是逆反于新批评、弗洛伊德精神分析等理论,适逢批评理论的兴起,因而出现了比较文学的“理论转向”。比较文学转向理论研究,一方面,脱离了文学本

① Susan Bassnett, *Comparative Literature: A Critical Introduction*, Oxford: Blackwell, 1993, p. 5.

② Gerald Gillespie, “Newer Trends of Comparative Studies in the West,” in *Aspects of Comparative Literature: Current Approaches*. ed. Chandra Mohan, New Delhi: India Publishers & Distributors, 1989, p. 18.

③ Charles Bernheimer, “The Bernheimer Report, 1993: Comparative Literature at the Turn of the Century,” in *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1995, p. 4.

体,关注的“是理论而不是文学,是方法而不是问题”^①,偏离了比较文学的文学研究属性,导致了学科界限的模糊,但从另一方面看,也有其积极意义。当代理论不仅更新了文学批评观念,拓展了文学研究的视野,扩大了文学研究的范围,也解构了“欧洲中心主义”,促使欧美比较文学界增强了比较文学的全球意识,开始将研究的关注点从欧洲转向东方和第三世界国家。斯皮瓦克正是基于后殖民主义的文化立场,宣称传统的建立在欧洲中心主义基础上的比较文学已经“死亡”。她认为要将比较文学推倒重来(redo Comparative Literature),以他者的眼光重新审视比较文学定义,建立新型的比较文学。实现的途径是建立“星球化”(planetarity)思维模式,克服他异性(alterity),跨越边界,与区域研究(area study)相结合。伯恩海默报告之所以能够提出摒弃欧洲中心主义,也得益于解构主义、后殖民理论影响下的学术语境。

1993年,美国比较文学学会会长伯恩海默以“世纪转折时期的比较文学”为题,发表了比较文学学科现状与发展报告。伯恩海默的报告最引人瞩目的,是其对比较文学发展方向提出的两条建议:一是比较文学应摒弃欧洲中心主义,而提倡多元文化主义,将比较文学研究范围扩大到东西方;二是比较文学研究的关注点不应再是文学文本和文学现象,而应扩大文学研究的语境,将文学研究扩展到文本赖以产生的文化语境。伯恩海默的报告不仅在美国,在国际比较文学界也引起了广泛而热烈的议论,对此后十多年的国际比较文学发展产生了重要影响。

实际上,20世纪80年代中期以来,文化问题就逐渐成了国际比较文学大会讨论的重要内容。1985年在法国巴黎召开的第11届国际比较文学大会,其主题为“比较文学的新领域”“文化的对话”。其后的历次大会主题,都突出了文化的维度以及对文化研究的关注:第12届大会(德国慕尼黑,1988)的主题是“文学的时间与空间”;第13届大会

① Charles Bernheimer, ed. *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1995. p. 5.

IV 多元文化时代的比较文学

(日本东京,1991)的主题是“欲望与幻想”;第14届大会(加拿大阿尔伯特,1994)的主题是“多元文化语境中的文学:语言、文化、社会”;第15届大会(荷兰莱顿,1997)的主题是“作为文化记忆的文学”;第16届大会(南非普列陀利亚,2000)的主题是“多元文化主义时代的传递与超越”;第17届大会(中国香港,2004)的主题是“身处边缘:文学与文化中的边缘、前沿与首创”。

比较文学关注文化研究是发展的必然,文学的内部研究只是文学研究的一方面,完整的研究,必然包括文学的外部研究。因为比较文学研究“不应只关注高雅文学话语,还应考察文本赖以生产并决定其地位高低的整个话语语境”。^① 提倡比较文学研究应扩大语境化和历史化,并非要用文化研究取代比较文学,并且,大家“总的说来有一个共识,即文学仍处于比较文学研究领域的中心”^②。

近十年来,比较文学一方面继续向文化研究、跨学科领域开拓,另一方面,又出现了向传统研究领域回归的趋势。2003年,由苏源熙起草的美国比较文学学科报告提出,未来比较文学的发展策略是回到“文学性”研究,“重新考察‘文学性’观念,以新的视角重返具有新意和新见解的文学研究。”^③恰好也是在2003年,大卫·丹穆若什出版了新著《什么是世界文学》,对世界文学这个“经典性”的问题提出了不少新观点、新见解。比如,他指出,“世界文学”是具体存在的,并没有一套固定的模式,世界上不同地区有多种多样的“世界文学”(world literatures);“世界文学”是文学流通和阅读的方式;世界文学是从翻译中受

① Charles Bernheimer, “The Bernheimer Report, 1993: Comparative Literature at the Turn of the Century,” in *Comparative Literature in The Age of Multiculturalism*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1995, p. 15.

② Manuela Mourão, “Comparative Literature in the United States,” in *Comparative Literature and Comparative Cultural Studies*, ed. Steven Tötösy de Zepetnek, Indiana: Purdue University Press, 2003, p. 136.

③ 张隆溪:《从外部来思考——评 ACLA 2005 年新报告兼谈比较文学未来发展的趋势》,《中国比较文学》2005 年第 4 期,第 5 页。

益的文学;等等。这些新观点具有较大的理论启迪意义,为重新探讨世界文学、世界文学与比较文学关系,提供了新的视角。对比较文学学科建设来说,尤其有直接的启迪意义。它说明,比较文学的创新发展,并非只能通过跨越到其他学科、不断地开辟新研究领域而实现,在全球化和多元文化时代,传统的比较文学研究领域仍有值得深入开掘的潜力和学术价值。

丹穆若什的《什么是世界文学》在国际比较文学界产生了广泛的影响。最近几届的国际比较文学大会,都涉及世界文学议题,并且大会主题出现了向比较文学本体研究回归的迹象:第18届大会(巴西里约热内卢,2007)的主题是“超越二元对立:比较文学的断裂与位移”,第19届大会(韩国首尔,2010)的主题是“扩大比较文学的边界”,第20届大会(法国巴黎)的主题是“比较文学作为一种批评方法?”。讨论的议题包括“比较文学定义的演变”“‘比较’的含义”“全球化语境下学科界限的演变”“新技术时代比较方法的界限与过程之演变”“文学比较方法与其他领域比较方法之关系”。

比较文学以跨越性、开放性和先锋性著称,当代比较文学的发展更是彰显了这些特征。从影响研究到平行研究,从跨学科研究到理论研究,从文本研究到文化研究,从欧洲中心主义到文化相对主义、多元文化主义,从文学经典的探讨到世界文学观念的更新,凡此种种,极大地拓展了比较文学的学术空间,历历体现了当代比较文学内涵的丰富性及其探索的多元化。

比较文学的跨越性、开放性和先锋性,使它傲然走在当代人文学科领域的前沿,成为当代人文学科领域最具活力的学科。“比较文学学者的思维、著述和教学方式,像福音一样传遍人文科学领域,成为人文学科领域里的‘首席小提琴’,为整个人文学科‘乐队’定调。”^①

① Haun Saussy, ed. *Comparative Literature in an Age of Globalization*. Baltimore, Md.: Johns Hopkins University Press, 2006, p. 34.

VI 多元文化时代的比较文学

从韦勒克对比较文学“文学性”的强调,到丹穆若什的世界文学理论建构与实践,从确认“比较文学作为文学研究的一种范式”,到探询“比较文学是否作为一种批评方法”,历经半个世纪,比较文学似乎又回到了当代发展的起点。但这不是简单的回归。经历了对理论的追捧、对文化研究的热衷、对跨学科研究的痴迷之过程,比较文学在人文社会学科领域纵横驰骋的潜力和学术空间的深广度,得到了充分探索和实验,回过头来检视和反思比较文学学科的基本理论问题,无疑可为比较文学本体论建设赋予更为宏阔的理论视野和更为多元的学术维度。

比较文学是一门国际性学科。其“国际性”要求比较文学研究不能闭关自守,自说自话,而应及时而充分借鉴国际上比较文学的发展经验,结合本国的实际,展开研究。

作为国际比较文学的一员,中国比较文学的发展,离不开对国际比较文学发展动态的把握和研究,离不开对国外比较文学的新理论、新方法和新实践成果的借鉴。

20世纪80年代,中国比较文学处于复兴阶段,对国外比较文学的发展非常关注,曾翻译出版了多种比较文学论著,如韦勒克、沃伦的《文学理论》、韦斯坦因的《比较文学与文学理论》、大塚幸男的《比较文学原理》、弗朗西斯·约斯特的《比较文学导论》、布吕奈尔的《什么是比较文学》等,以及数种比较文学译文集,如《比较文学译文集》《比较文学研究译文集》《新概念、新方法、新探索:当代西方比较文学论文选》《中外比较文学译文集》等。这些译著和译文集,为中国比较文学学者广泛引用,对中国当代比较文学的发展起到了较大的作用。但20世纪90年代后,由于版权等方面的原因,类似这样的译著和译文集基本绝迹。为了弥补当代国外比较文学重要著作译介的缺失,促进中国比较文学学者与国外比较文学界的学术交流、对话,我们遴选、组织翻译了此套“比较文学·当代视野”。

“比较文学·当代视野”所收入的,均为20世纪90年代以来国际

比较文学界备受关注、广为征引的重要著作,代表了当代国际比较文学理论和实践的最新成果。这套丛书,可以帮助国内比较文学学者和相关专业的研究生得以了解当代国际比较文学的进展,从中获得启迪,以推动中国比较文学更好地发展。

本丛书由陈思和教授倡议发起,与美国韦斯礼学院宋明炜教授共同策划。选题得到了北京大学出版社艾英女士的热情支持。宋明炜教授在征询一些著名比较文学学者的意见和建议的基础上,遴选出书目,并与部分作者和出版社洽谈版权事宜,顺利签下中文版的出版协议。查明建教授负责组织翻译,并对本丛书的译稿作了通读和审校。

陈思和 查明建 宋明炜

2014年7月

序 言

查尔斯·伯恩海默

关于这本文集,得从1992年的夏天说起,当时,美国比较文学学会(ACLA)主席斯图尔特·麦克杜格尔(Stuart McDougal)请我任命并主持一个委员会,希望这个委员会撰写提交一份所谓的“标准报告”。斯图尔特告诉我,根据ACLA的规定,每十年就要准备这样一份报告。第一份报告提交于1965年,那时的委员会由我的论文导师哈里·列文(Harry Levin)主持;第二份报告提交于1975年,委员会由汤姆·格林(Tom Greene)主持。十年以后,第三份报告也写成了,但是斯图尔特透露说,当时委员会的主席对那份报告很不满意,以至于他行使了搁置否决权而从未将其提交。

在决定是否要接受这个富有挑战性的任务之前,我请求斯图尔特把前两份报告的复本发送给我。看了以后,我知道这是一次不容错过的机会。这两份报告强有力地表达了比较文学的某种观点,令人印象深刻,可是在我看来,它们已经不再适用于本领域内的实践了。要撰写一份同样强有力的报告,就要为比较文学这个学科指明新的目标和方

II 多元文化时代的比较文学

法,我认为这将是一项令人兴奋的有益的工作。

于是我接受了斯图尔特的邀请并立即开始组建我的委员会,我想要一个多元化的团队,由来自不同机构的顶尖学者组成。最后,同意加入这个团队的成员包括:来自匹兹堡大学的乔纳森·阿拉克(Jonathan Arac),专攻理论与19世纪尤其是美国研究的专家;玛丽安娜·赫施(Marianne Hirsch),来自达特茅斯学院的女性主义批评家,对叙事与系谱学极有兴趣;来自史密斯学院的安·罗莎琳德·琼斯(Ann Rosalind Jones),她从女性主义和文化研究的视角来研究文艺复兴;来自卡内基梅隆大学的罗纳德·朱迪(Ronald Judy),他最近获得比较文学博士学位,对黑人研究和批评理论颇有兴趣;来自萨拉·劳伦斯学院的阿诺德·克鲁帕特(Arnold Krupat),他出版了几本关于种族研究与美国本土文学的专著;来自康奈尔大学的多米尼克·拉卡普拉(Dominick LaCapra),一位历史学家,其著述广泛涉及知识分子、文学史与理论;来自纽约大学的西尔维亚·莫洛伊(Sylvia Molloy),拉丁美洲研究领域的领军人物;来自约翰·霍普金斯大学的史蒂夫·尼科尔斯(Steve Nichols),中世纪文学专家,对圣像学与音乐兴趣浓厚;来自耶鲁大学的萨拉·苏拉里(Sara Suleri),主攻殖民主义与后殖民主义论题。

到了秋天,我草拟了一份报告初稿,概略地陈述了一些想法,并把这份文件发给委员会的所有成员。在1992年现代语言协会(MLA)的纽约会议上,委员会成员聚在一起,围绕相关议题展开了激烈辩论。大家的共同意见是,我们的报告应该引发争论而不是试图寻找一个舒适的中间地带。ACLA要求确定“标准”,对此我们感到很不自在,我们认为更重要的,是对于本学科的学术任务要表达自己的想法,而不是把若干要求明确下来(本着这种精神,在上一次的ACLA会议上,ACLA的规章得到了修正,这份报告也从而被重新命名为“关于比较文学学科现状的报告”)。尽管我们的想法存在诸多差异,然而出乎意料的是,关于比较文学的前进方向,我们达成了一致。经过这次鼓舞人心的讨论,我修改了报告的草稿,融汇了聚会中所形成的观点,然后把这份草

案发送给委员会成员传阅,在用词和表达方面向他们征询具体意见。在3月份于布卢明顿举行的 ACLA 会议上,我也分发了这个草案,并从很多感兴趣的同事那里收到了极有价值的反馈意见。将这些意见与委员会成员的评论整合起来后,我最终完成了这份报告。

既然我们让报告保持明显的论辩锋芒,其意图之一是为了促进我们学科所迫切需要的自我分析,那么我们自然希望尽可能广泛地将这份文件公之于众。为了这个目标,斯图尔特·麦克杜格尔建议,1993年 MLA 例会上 ACLA 的两个分会之一专门用来讨论这份报告,并请我来担任组织和主持工作。为了从本专业的领军学者那里集思广益,我邀请了迈克尔·里法泰尔(Michael Riffaterre)、玛丽·露易丝·普拉特(Mary Louise Pratt)与 K. 安东尼·阿皮亚(K. Anthony Appiah),他们都欣然接受了。约有四百人参加了此次会议,但遗憾的是,由于波士顿的恶劣天气,阿皮亚教授未能出席。会议结束后,辩论仍在走廊里和吧台边持续。我觉得我们迈出了极好的第一步,其目标是在本世纪结束之际,激发我们对学科身份和目标进行彻底的反思。

然而,我们要做的工作还有很多。特别是,我认为这个报告所提出的各种议题以及它所引发的辩论不应该消散在稀薄的氛围中。迈克尔·里法泰尔建议说,MLA 的三次对话不应当仅仅公之于 ACLA 的内部会刊《公报》(*Bulletin*),还应该获准在更广泛的传播媒介上发表,于是,我萌生了编辑出版论文集的想法,包括三份学科报告、MLA 会议上的三篇回应以及若干由本专业领域的一流学者撰写的精短论文。我起草了一份撰稿人名单,力图体现批评视角和撰稿人所属机构的多元性,并把 ACLA 委员会的成员排除在外,然后我开始电话联系。几乎每一个我联系到的人都表示,他或她曾经思考过我提出的这些问题并非常乐意将这些想法付诸笔端。我将三份报告和 MLA 三次谈话的复本发送给了每一个撰稿人。这个出版计划被约翰·霍普金斯大学出版社接受,在编辑埃里克·哈尔彭(Eric Halpern)的支持下,我们决定赶在1994年 MLA 例会时让论文集与读者见面。这必将成为学术出版界的

IV 多元文化时代的比较文学

一个成功之举：一次 MLA 例会引发了一场辩论，围绕这场辩论，一本由原创性论文构成的书得以问世，并且在下一次 MLA 例会上就可以买到了。虽然所有这些撰稿人都是忙碌的学者，他们只有非常有限的时间来准备自己的论文，但是对于我提出的严格的截稿日期，他们无一违例。于是就有了这本书，关于世纪之交比较文学的理论与实践，本书的作者提供了精彩纷呈、热情洋溢的观点和见解。

（李欢欢 译）

目 录

“比较文学·当代视野”总序	陈思和等/ I
序 言	查尔斯·伯恩海默/ I

导言:比较的焦虑	查尔斯·伯恩海默/ 1
----------------	-------------

第一部分 美国比较文学学会的三篇报告

1. 列文报告(1965年)	23
2. 格林报告(1975年)	31
3. 伯恩海默报告(1993年)	43

第二部分 1993年现代语言协会大会对 伯恩海默报告的三篇回应

4. 关于“性灵”	安东尼·阿皮亚/55
5. 比较文学与世界公民	玛丽·露易丝·普拉特/63
6. 论比较文学与文化研究的互补性	迈克尔·里法泰尔/72

第三部分 各抒己见之论文

7. 批评在当今的功能:比较文学的承诺	爱德华·阿赫恩 阿诺德·温斯坦/83
8. 比较的流亡:比较文学史上的边缘竞争	艾米莉·艾普特/94
9. 我们必须道歉吗?	彼得·布鲁克斯/109

2 多元文化时代的比较文学

10. 以比较文学的名义	周 蕾/120
11. 终于可以做比较文学了!	乔纳森·卡勒/130
12. 椭圆时代的文学研究	大卫·丹穆若什/135
13. 在精英主义与大众主义之间:比较文学何去何从?	伊丽莎白·福克斯-杰诺韦塞/148
14. 他们那一代	罗兰·格林/159
15. 处于女性主义边缘的比较文学	玛格丽特·伊格内/174
16. 比较的空间	弗朗索瓦丝·莱昂内特/188
17. 拓宽领域中的“文学”	玛乔瑞·佩洛夫/202
18. 谈谈学校的旧闻:比较文学与学科的没落	玛丽·茹索/219
19. 您诚挚的	托宾·西伯斯/229
撰稿人简介	240
译后记	245